

Kolektiv autorů

---

# Anglická konverzace u lůžka nemocného

---



Kolektiv autorů

---

# Anglická konverzace u lůžka nemocného

---

Grada Publishing



***Upozornění pro čtenáře a uživatele této knihy***

*Všechna práva vyhrazena. Žádná část této tištěné či elektronické knihy nesmí být reprodukována a šířena v papírové, elektronické či jiné podobě bez předchozího písemného souhlasu nakladatele. Neoprávněné užití této knihy bude trestně stíháno.*

**Kolektiv autorů**

**ANGLICKÁ KONVERZACE U LŮŽKA  
NEMOCNÉHO**

**Editoři:** Mgr. Jan Lomíček, Ph.D., Mgr. Vlasta Wirthová

Editoři děkují za spolupráci v jednotlivých oblastech konzultantům:  
MUDr. Václavu Chytilovi, PhDr. Aleně Uričkové, Ph.D.,  
a MUDr. Aleši Wirthovi.

**Překlad do angličtiny:** Mgr. Libuše Čížková

© Grada Publishing, a.s., 2018

Cover Photo © depositphotos.com 2018

Vydala Grada Publishing, a.s.

U Průhonu 22, Praha 7

jako svou 6957. publikaci

Odpovědná redaktorka Mgr. Ivana Podmolíková

Sazba a zlom Karel Mikula

Počet stran 144

1. vydání, Praha 2018

Vytiskly Tiskárny Havlíčkův Brod, a.s.

*Názvy produktů, firem apod. použité v knize mohou být ochrannými známkami nebo registrovanými ochrannými známkami příslušných vlastníků, což není zvláštním způsobem vyznačeno.*

*Postupy a příklady v této knize, rovněž tak informace o lécích, jejich formách, dávkování a aplikaci jsou sestaveny s nejlepším vědomím autorů. Z jejich praktického uplatnění však pro autory ani pro nakladatelství nevyplývají žádné právní důsledky.*

ISBN 978-80-247-1641-1 (ePub)

ISBN 978-80-247-1583-4 (pdf)

ISBN 978-80-271-0200-6 (print)

# Obsah

<b>Předmluva</b> . . . . .	<b>11</b>
<b>1 Obecné pokyny, osobní údaje, anamnéza</b> . . . . .	<b>12</b>
<b>2 Vnitřní lékařství</b> . . . . .	<b>22</b>
Nynější onemocnění . . . . .	22
Rodinná anamnéza . . . . .	25
Pracovní anamnéza . . . . .	25
Sociální anamnéza . . . . .	26
Alergologická anamnéza . . . . .	26
Osobní anamnéza . . . . .	26
Gynekologická anamnéza . . . . .	28
Klinické vyšetření (základ) . . . . .	29
<b>3 Chirurgie, operační příprava</b> . . . . .	<b>32</b>
Břicho . . . . .	32
Vyšetření břicha . . . . .	34
Končetiny – horní končetina/dolní končetina . . . . .	36
Následná vyšetření . . . . .	37
Poučení o operaci, předoperační příprava . . . . .	39
<b>4 Gynekologie, porodnictví</b> . . . . .	<b>42</b>
Rodinná anamnéza . . . . .	42
Osobní anamnéza . . . . .	42
Gynekologická anamnéza . . . . .	45
Těhotné ženy, porod . . . . .	49
<b>5 Pediatrie</b> . . . . .	<b>54</b>
Otázky pro rodiče . . . . .	54

Rodinná anamnéza . . . . .	58
Osobní anamnéza . . . . .	59
Alergologická anamnéza . . . . .	62
Dívky – gynekologická anamnéza . . . . .	63
Pokyny pro dítě . . . . .	65
<b>6 Ošetřovatelství . . . . .</b>	<b>67</b>
Příjem pacienta . . . . .	67
Na pokoji, na oddělení . . . . .	68
Režim dne, služby . . . . .	70
Sesterská anamnéza . . . . .	73
Propuštění pacienta . . . . .	75
Překlad pacienta . . . . .	77
Úprava lůžka . . . . .	78
Převlékání pacienta . . . . .	80
Hygienická péče . . . . .	81
Polohování . . . . .	84
Výživa . . . . .	85
Měření fyziologických funkcí . . . . .	87
Vyprazdňování moči . . . . .	89
Cévkování . . . . .	91
Vyprazdňování stolice . . . . .	93
Klyzma . . . . .	96
Bolest . . . . .	99
Spánek . . . . .	102
Podávání léků per os . . . . .	104
Injekce – aplikace pod kůži – inzulin . . . . .	106
Edukace . . . . .	107
Injekce – aplikace do svalu . . . . .	108

Injekce – aplikace do žíly . . . . .	110
Infuze . . . . .	112
Transfuze . . . . .	113
Aplikace kyslíku . . . . .	115
Aplikace léku na kůži . . . . .	117
Aplikace léku do oka . . . . .	118
Aplikace léku do nosu, ucha . . . . .	119
Aplikace léku rektálně . . . . .	120
Zavádění léku vaginálně . . . . .	121
<b>Odběr biologického materiálu na vyšetření . . . . .</b>	<b>122</b>
Krev . . . . .	122
Moč (střední proud) . . . . .	123
Sběr moči . . . . .	124
Stolice . . . . .	125
Sputum . . . . .	126
Převaz rány . . . . .	127
Předoperační příprava . . . . .	128
<b>Pro šestinedělí . . . . .</b>	<b>131</b>
Polohování a pohybový režim . . . . .	131
Hygiena . . . . .	133
Výživa . . . . .	136
Vyprazdňování . . . . .	137
Kontrola očístků, krvácení, zavinování dělohy . . . . .	139
<b>Rejstřík . . . . .</b>	<b>141</b>

# Content

<b>1 General instructions, medical data, personal history</b>	<b>12</b>
<b>2 The internal medicine</b>	<b>22</b>
Current disease	22
Family history	25
Work history	25
Social history	26
Allergic anamnesis	26
Personal anamnesis	26
Gynaecological anamnesis	28
Clinical examination (base)	29
<b>3 Surgery, surgical preparation</b>	<b>32</b>
Abdomen	32
Abdominal exam	34
Extremities – upper extremity/lower extremity	36
Subsequent examinations	37
Learning about the surgery, preoperative preparation	39
<b>4 Gynaecology, obstetrics</b>	<b>42</b>
Family history	42
Personal history	42
Gynaecological anamnesis	45
Pregnant women, childbirth	49



<b>5 Paediatrics</b> . . . . .	<b>54</b>
Questions for parents . . . . .	54
Family history . . . . .	58
Personal history . . . . .	59
Allergic anamnesis . . . . .	62
Girls – gynaecological anamnesis . . . . .	63
Instructions for the child . . . . .	65
<b>6 Nursing care</b> . . . . .	<b>67</b>
Patient intake . . . . .	67
In the room, at the department . . . . .	68
Day mode/schedule, services . . . . .	70
Nurse history . . . . .	73
The release of the patient . . . . .	75
Patient's transfer . . . . .	77
Bedding adjustment . . . . .	78
Changing the patient . . . . .	80
Hygiene care . . . . .	81
Positioning . . . . .	84
Nutrition . . . . .	85
Measurement of physiological function . . . . .	87
Urine discharge . . . . .	89
Catheterization . . . . .	91
Bowel movements . . . . .	93
Enema . . . . .	96
Pain . . . . .	99
Sleep . . . . .	102
The administration of drugs per person . . . . .	104
Injection – the application under the skin – insulin . . . . .	106

Education . . . . .	107
Injection – application to the muscle . . . . .	108
Injection – application to the vein . . . . .	110
Infusion . . . . .	112
Transfusion . . . . .	113
Application of oxygen . . . . .	115
Application of the drug to patient’s skin . . . . .	117
Application of the drug to patient’s eye . . . . .	118
Application of the drug to patient’s nose, ear . . . . .	119
Rectal application of the drug . . . . .	120
Vaginal application of the drug . . . . .	121
<b>Collection of biological material for</b>	
<b>examination . . . . .</b>	<b>122</b>
Blood . . . . .	122
Urine (midstream) . . . . .	123
Collection of the urine . . . . .	124
Stool . . . . .	125
Sputum . . . . .	126
Wound dressing . . . . .	127
Preoperative preparation . . . . .	128
<b>For the puerperium . . . . .</b>	<b>131</b>
Positioning and motion mode . . . . .	131
Hygiene . . . . .	133
Nutrition . . . . .	136
Emptying . . . . .	137
The check of cleansing, bleeding and swaddling of the uterus . . . . .	139

## Předmluva

*Proces komunikace během vyšetřování a léčby v případě jazykové bariéry musí být maximálně stručný a účelný. Z toho důvodu jsme pro vás připravili soubory otázek, na které je většinou možné odpovědět jednoduše ANO/NE. Otázky a informace jsme rozdělili na oblast lékařskou a ošetrovatelskou, dále pak na hlavní obory v medicíně a ošetrovatelství – internu, chirurgii, gynekologii a porodnictví a pediatrii.*

*Lékařská oblast se zaměřuje na zjišťování anamnézy, informace o onemocnění a na léčbu pacienta. Ošetrovatelská oblast je rozdělena podle nejčastějších ošetrovatelských postupů a činností sester.*

*autoři*

# 1 Obecné pokyny, osobní údaje, anamnéza

*General instructions, medical data, personal history*

1. **Dobry den, jsem doktor ...**  
*Good morning/good afternoon,  
I'm doctor ...*
2. **Prosím pojdte dál.**  
*Please, come (on) in.*
3. **Na shledanou.**  
*Good bye.*
4. **Ano.**  
*Yes.*
5. **Ne.**  
*No.*

6. **Nevím.**

*I don't know.*

7. **Prosím.**

*You are welcome (Please).*

8. **Děkuji.**

*Thank you.*

9. **Jméno?**

*Name?*

10. **Příjmení?**

*Surname?*

11. **Věk?**

*Age?*

12. **Národnost?**

*Nationality?*

13. **Státní občanství?**

*Citizenship?*

14. **Číslo pasu?**  
*Passport number?*
15. **Trvalé bydliště?**  
*Permanent address/residence?*
16. **Přechodné bydliště?**  
*Temporary address/residence?*
17. **Jste pojištěn/a?**  
*Are you insured?*
18. **Ukažte mi prosím průkaz vaší zdravotní pojišťovny/vaše cestovní pojištění.**  
*Please, show me your health insurance card/your travel insurance.*
19. ***U nepojištěných pacientů***  
**Prosím počkejte po ošetření na vystavení účtu, poté zaplatíte v pokladně/v kanceláři naší kliniky.**  
*Please, after the treatment wait for an account, then pay at the cashier/in our clinic's office.*

+

20. **Odložte si.**  
*Please, get undressed.*
  
21. **Svlékněte se do pasu.**  
*Please, strip to the waist.*
  
22. **Svlékněte se od pasu dolů.**  
*Please, strip from the waist down.*
  
23. **Posadte se.**  
*Sit down.*
  
24. **Lehněte si.**  
*Lay down.*
  
25. **Postavte se.**  
*Stand up.*
  
26. **Můžete se obléknout.**  
*You can get dressed.*
  
27. **Vyskytují se ve vaší rodině  
vážné nemoci jako:**

*Are there any serious diseases  
in your family such as:*

- a) **nádory**  
*tumors*
- b) **diabetes**  
*diabetes*
- c) **vysoký krevní tlak**  
*high blood pressure*
- d) **ischemická choroba srdeční**  
*ischaemic heart disease*
- e) **tuberkulóza**  
*tuberculosis*

28. **Měl/a jste nějaké vážné onemocnění  
kromě běžných dětských nemocí?**  
*In addition to the ordinary  
children's diseases, have you  
had any serious disease?*

29. **Pokud ano, jaké?**  
*If yes, then what?*

- a) **diabetes**  
*diabetes*



- b) **vysoký krevní tlak**  
*high blood pressure*
  - c) **ischemickou chorobu srdeční**  
*ischaemic heart disease*
30. **Prodělal/a jste nějakou operaci?**  
*Have you had/undergone some surgery?*
31. **Pokud ano, jakou?**  
*If yes, then what?*
32. **Kde máte jizvu?**  
*Where do you have the scar?*
- a) **hlava**  
*head*
  - b) **krk**  
*neck*
  - c) **břicho**  
*abdomen*
  - d) **podbříšek**  
*lower abdomen*
  - e) **záda**  
*back*

- f) **horní končetina**  
*upper limb/extremity*
- g) **dolní končetina**  
*lower limb/extremity*

33. **Co cítíte?**

*What do you feel?*

- a) **bolí**  
*hurts, aches*
- b) **píchá**  
*squeezes, stitches*
- c) **svědí**  
*itches*
- d) **pálí**  
*burns*
- e) **tlačí**  
*pushes*

34. **Kde?**

*Where (exactly)?*

- a) **vpravo**  
*(on the) right*
- b) **vlevo**  
*(on the) left*

35. **Ukažte prosím kde.**  
*Please, show me where.*
- a) **nahoře**  
*up (here)*
  - b) **dole**  
*down (here)*
36. **Máte nějakou alergii?**  
*Do you have any allergies?*
- a) **na léky**  
*to some drugs*
  - b) **na dezinfekci**  
*to disinfection*
  - c) **na potraviny**  
*to some food*
37. **Užíváte léky?**  
*Are you taking drugs?/Do you use drugs?*
- a) **Jaké?**  
*What?*
  - b) **Napište název.**  
*Write the name of ...*
  - c) **Ukažte balení.**  
*Show packaging.*